

イタリア語 — 問題用紙 I

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 29 年 度)

■問題 1. 次の文章を読み、問いに答えなさい。 (20 点)

Anche cento o cinquanta anni fa il Giappone aveva un suo posto nell'immaginazione degli italiani, ma lo spazio che vi occupava era piccolo e sfocato. Possedere alcune nozioni storiche, avere letto dei romanzi non aiutava a renderlo più nitido. Al di fuori (A) una cerchia di specialisti, parlare del Giappone sembrava imporre un'immediata presa di distanza, un riconoscimento di diversità e di incomprendibilità. Tale atteggiamento non era necessariamente accompagnato da indifferenza o disprezzo. Anzi, fascino e incomprendibilità andavano molto bene insieme: (1) producevano mistero, un ingrediente fondamentale dell'esotismo, e uno dei più seduttivi. L'esotismo ha continuato a essere una chiave di lettura del Giappone fino a tempi recenti. (中略)

È difficile dire quando questo atteggiamento sia cominciato (B) cambiare. Il processo è stato lento ma costante. A un tratto (2) è apparso evidente che il Giappone (3) aveva invaso il nostro mondo, esercitando un'influenza pervasiva in diversi ambiti, a partire (C) quello estetico. La sua sensibilità si è insinuata nella nostra, arricchendola di sfumature nuove e diverse. Se in passato era d'obbligo parlare della occidentalizzazione del Giappone, a un certo punto ci si è accorti che era l'Occidente a nipponizzarsi. Poi anche l'Italia ha mostrato i segni di un'irresistibile propensione verso il Giappone. Non purtroppo nel senso di saperne copiarne la capacità organizzativa, la pulizia delle città, il perfetto funzionamento dei mezzi di trasporto, la quasi totale assenza di fenomeni di microcriminalità, la burocrazia efficiente e gentile che non opera contro il cittadino ma al suo servizio... Niente di tutto questo, ahimè, ci ha contagiati. Eppure un modo di sentire, vedere, raccontare, percepire (4) si è diffuso, come polline trasportato da un vento silenzioso che spargendosi ha provocato inaspettate e fruttuose ibridazioni.

Quando, più di venticinque anni fa, ho tradotto Kitchen di Yoshimoto Banana per Feltrinelli, di fronte allo straordinario successo del libro, mi veniva chiesto spesso come si potesse spiegare un fenomeno del genere. Io rispondevo che i lettori italiani avevano scoperto in Kitchen una sensibilità diversa nelle modalità espressive ma comune nell'essenza, come (5) era accaduto (D) precedenza con scrittori americani o dell'America latina. Più precisamente, Banana riusciva a dare voce a una sensibilità che il lettore aveva dentro di sé ma non era ancora riuscito a esprimere. Il libro era avanti rispetto alle attese, non tanto da risultare lontano e incomprendibile, ma nemmeno così poco da apparire piatto e privo di fascino. Kitchen produceva empatia e distanza nella giusta proporzione. Credo che un fattore analogo spieghi la ragione per cui il *manga* e gli *anime* hanno conquistato i lettori/spettatori italiani. I primi a lasciarsene rapire sono stati i giovanissimi, contrastati da genitori incapaci (E) comprenderne la forza espressiva e artistica. Le facce dei personaggi che agli adulti apparivano piatte, insignificanti, ridicole con quegli occhi troppo grandi, venivano decodificate dai bambini e dai ragazzi con l'intuizione rapida e la duttilità di chi non ha ancora sacrificato la propria fantasia a canoni stabiliti da altri.

Ricordo le proteste dei genitori contro cartoni animati giudicati violenti e diseducativi. Oggi che Miyazaki Hayao è celebrato in tutto il mondo per i suoi film, il *gap* generazionale che divideva genitori e figli nei primi decenni della diffusione dei cartoni animati e dei manga in Italia è definitivamente colmato.

(出典 : <http://www.repubblica.it/static/robinson/numero-9/lezioni-giapponesi/>)

〈受験者本人の参考用としての個人使用以外の行為を禁ずる。複製・転売を禁ずる。〉

イタリア語—問題用紙 2

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 29 年度)

1-1 下線をほどこした動詞(1)～(5)の原形を書きなさい。解答は解答用紙 A の 1-1 の解答欄に記入すること。 (各 1 点×5=5 点)

1-2 空欄(A)～(E)に適切な前置詞を入れなさい。解答は解答用紙 A の 1-2 の解答欄に記入すること。 (各 1 点×5=5 点)

1-3 本文の内容と合っているものには○印を、合っていないものには×印を付けなさい。解答は解答用紙 A の 1-3 の解答欄に記入すること。 (各 2 点×5=10 点)

- (a) 100 年前あるいは 50 年前には、イタリア人の日本に関するイメージは、かなり明確になりつつあった。
- (b) 日本の感性は、いつの間にかイタリア人の感性に入り込んでいた。
- (c) 吉本ばなの『キッチン』がイタリア人読者に受け入れられた理由は、南北アメリカの作家が受け入れられた理由とは異なる。
- (d) 日本の漫画やアニメの登場人物の大きな目は、最初は子供たちにとっても、おかしなものに見えた。
- (e) かつて日本のアニメは、暴力的で非教育的だと親世代に見なされていた。

■問題 2. 以下の文章を 120～150 字の日本語に要約しなさい。解答は、解答用紙 A の問題 2 の解答欄に記入すること。 (8 点)

Sempre meno pane sulla tavola degli italiani. Uno degli alimenti più diffusi nella cucina del Bel Paese sta perdendo terreno, registrando, negli ultimi quindici anni, un consumo dimezzato. Addirittura, secondo i dati diffusi da Coldiretti, in occasione della Giornata mondiale del pane, che si celebra il 16 ottobre, in concomitanza con la Giornata Mondiale dell'Alimentazione, si è arrivati al minimo storico: ogni persona consuma in media solo 85 grammi di pane al giorno.

"Il calo - sottolinea la Coldiretti - ha avuto una accelerazione negli ultimi anni con il consumo di pane che nel 2010 era di 120 grammi a testa al giorno, nel 2000 di 180 grammi, nel 1990 a 197 grammi e nel 1980 intorno agli 230 grammi che sono valori comunque molto lontani da quelli dell'Unità d'Italia nel 1861 in cui - ricorda la Coldiretti - si mangiavano ben 1,1 chili di pane a persona al giorno. Il pane - continua la Coldiretti - ha perso addirittura il privilegio della quotidianità con quasi la metà degli italiani (46%) che mangia il pane avanzato dal giorno prima, con una crescente, positiva tendenza a contenere gli sprechi, ma si registra anche un ritorno al passato con oltre 16 milioni gli italiani che, almeno qualche volta, preparano il pane in casa, secondo il rapporto Coldiretti/Censis".

(出典 : <http://www.repubblica.it/economia/2016/10/16>)

〈受験者本人の参考用としての個人使用以外の行為を禁ずる。複製・転売を禁ずる。〉

イタリア語 — 問題用紙 3

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 29 年 度)

- 問題 3. 次の文章を日本語に訳しなさい。解答は、解答用紙 A の 3-1 から 3-3 の解答欄に記入すること。
(各 4 点×3=12 点)

3-1

Si chiama *Bed and Boarding* ed è una vera innovazione che partirà all'Aeroporto internazionale di Napoli Capodichino da metà gennaio 2017. È un nuovo format di ospitalità "fast & cheap" composto da moduli abitativi di circa 4 mq, che sono vere e proprie stanze autonome, dotate di tutti i comfort. I viaggiatori potranno dormire e rilassarsi in queste speciali cabine all'interno dell'aeroporto che saranno aperte 7 giorni su 7 e 24 ore su 24. *Bed and Boarding* prevede all'aeroporto di Capodichino una prima struttura di 42 capsule nelle quali verranno ospitate 40 cabine standard più 2 cabine per disabili.

(出典 : <http://www.napolidavivere.it/2016/12/29/>)

3-2

Questa settimana abbiamo visitato la città giapponese di Nara, antica capitale e famosa per la bellezza dei suoi luoghi, ma anche per l'arte della preparazione dei *mochi*, una tipicità giapponese. Il *mochi* è fatto di pasta di riso e deve essere impastato – o meglio, battuto – molto velocemente. Seamus Kearney, Euronews: "Forse, il modo migliore per capire questa tradizione è quello di impastare il *mochi*...o almeno provare". Una volta pestato, il *mochi* viene utilizzato per piatti dolci o salati. (中略) Ed è molto meglio mangiarlo fresco.

(出典 : <http://it.euronews.com/2017/03/10/>)

3-3

Gli ormai numerosissimi amanti del sushi e della cucina orientale in genere non possono farsi sfuggire la tendenza emergente in fatto di *beverage*: dopo i primi esperimenti italiani a Milano, sulla scia di quella che è già una moda a Londra come a New York, arriva a Riccione la prima sakeria su territorio regionale. Dietro al bancone di *Umami* c'è Jody Serafini (nella foto), attualmente uno dei primissimi sommelier di *sakè* in Italia, ispirato dalle sue frequenti trasferte in Europa come Oltreoceano, ha conseguito il titolo presso l'accreditata Sake Sommelier Association per poi lanciare dalla Riviera quella che per ora, anche su territorio nazionale, è una novità.

(出典 : <http://bologna.repubblica.it/cronaca/2016/06/11/>)

イタリア語—問題用紙 4

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 29 年 度)

■問題 4. 次の文章をイタリア語に訳しなさい。解答は、解答用紙 B の 4-1 から 4-4 の解答欄に記入すること。
(各 7 点×4=28 点)

4-1 このツアーは 2 泊 3 日で農家に泊まり、日本の伝統的な農民の暮らしを体験してもらうとてもユニークなものです。昼は畑で苗木の植え付けや野菜の収穫をし、夜は地元産の新鮮な野菜や卵、肉などを使った色々な料理を味わいます。イタリア各地で非常に盛んな農業観光によく似ています。

4-2 日本の家庭では、毎日寿司やてんぷらを食べているわけではありません。西洋風の料理 (ハンバーグ、オムレツ)、中国風の料理 (野菜炒め、餃子)、日本風の料理 (焼き魚、味噌汁) など、とてもバラエティーに富んだ料理を食べています。

4-3 成田空港から都心に行くためには、様々なルートがあります。成田エクスプレスやスカイライナーなどの特急列車やリムジンバスは、速くて便利ですが値段は高いです。一方、時間を気にしなければ、京成線、JR 線などの普通列車を使う方法もあり、値段は大幅に安くなります。

4-4 7 世紀前半に創建された浅草寺は、東京都内最古の仏教寺院です。建物は第 2 次世界大戦の空襲によってそのほとんどが焼失しましたが、雷門・宝蔵門・五重塔は昔の姿に復元されています。また、近くに東京スカイツリーがあり、とても迫力のある都市景観が楽しめます。

■問題 5. 次の事柄を、それぞれ 3~4 行程度のイタリア語で簡単に説明しなさい。

解答は、解答用紙 B の 5-1 から 5-4 の解答欄に収まるように記入すること。

(各 8 点×4=32 点)

5-1 (日本における) ハロウィーン (Halloween)

5-2 (ホテルや旅館の) 大浴場

5-3 節分

5-4 俳句